

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 26.08.2024 16:41:58

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«03» июня 2024г.

Рабочая программа дисциплины
Общественно-политический перевод (второй иностранный язык) (французский)

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2024 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	15 4/6			
Неделя	15 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	50	50	50	50
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.03.2024 протокол № 13.

Программу составил(и): к. п. н., доцент, Герасимова Н.И.

Зав. кафедрой: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г.

Методическим советом направления: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	овладение магистрантами теоретическими основами дисциплины и развитие ими навыков перевода текстов общественно-политического дискурса.
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-1:Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода

ПК-3:Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет (соотнесено с индикатором ПК-1.1);

общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.1);

Уметь:

Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения (соотнесено с индикатором ПК-1.2); осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм (соотнесено с индикатором ПК-3.2);

Владеть:

навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах (соотнесено с индикатором ПК-1.3); стилистического редактирования перевода текстов различных жанров (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Общественно-политический перевод как объект научного познания

№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
1.1	Общественно - политический текст и его лексические особенности во французском языке.Согласование времен; грамматикализованные конструкции видового и модального значения. / Пр /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.2, Л1.3, Л1.1, Л2.3, Л2.1, Л2.2
1.2	Трудности перевода общественно - политических текстов и пути их решения. основные словообразовательные модели; страдательный залог; активное причастие, инфинитивные обороты.Ситуации повседневного общения: Москва, Екатеринбург, Париж. Перемещение по городу, путешествия, география Франции. / Пр /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.2, Л1.3, Л1.1, Л2.3, Л2.1, Л2.2
1.3	Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе общественно-политических текстов на французском языке. / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.2, Л1.3, Л1.1, Л2.3, Л2.1, Л2.2
1.4	Языковые трансформации при переводе общественно-политических текстов. сложная форма условного наклонения; типы условных предложений. / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.2, Л1.3, Л1.1, Л2.3, Л2.1, Л2.2
1.5	Лексические трудности при переводе общественно-политических текстов.Традиции Испании и России. Столичность и провинциальность. Индивидуализм и коллективизм. Роль религии в обществе.История стран и миграционные процессы.Государственные институты Франции и России.Сочинение: Мигранты во Франции и России. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов LibreOffice / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.2, Л1.3, Л1.1, Л2.3, Л2.1, Л2.2

Раздел 2. Формирование навыков перевода общественно – политических текстов

№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
2.1	Нормативная и общественно-политическая лексика. Pretérito anterior; способы маркирования информационной структуры предложения.	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.2, Л1.3, Л1.1, Л2.3, Л2.1, Л2.2

	Аргументационные навыки. / Пр /				
2.2	Стилистические трудности при переводе общественно-политических текстов. Прямое дополнение глагола; глагол указательные местоимения (продолжение); / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.2, Л1.3, Л1.1, Л2.3, Л2.1, Л2.2
2.3	Языковые трансформации при переводе общественно-политических текстов. / Ср /	2	10	ПК-1,ПК-3	Л1.2, Л1.3, Л1.1, Л2.3, Л2.1, Л2.2
2.4	Основные приемы перевода тестов общественно- политического характера.Выражения, применяемые на деловых встречах; обсуждение давнего прошлого или прошлого, которое не имеет связи с настоящим; изменения в личной и профессиональной жизни; составление специальных вопросов. Грамматика (морфология и синтаксис): правильные глаголы в простом прошедшем времени; простые и сложные вопросительные местоимения. / Ср /	2	10	ПК-1,ПК-3	Л1.2, Л1.3, Л1.1, Л2.3, Л2.1, Л2.2
2.5	Основные проблемы перевода общественно-политических текстов. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов LibreOffice / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.2, Л1.3, Л1.1, Л2.3, Л2.1, Л2.2
2.6	/ Зачёт /	2	4	ПК-1,ПК-3	Л1.2, Л1.3, Л1.1, Л2.3, Л2.1, Л2.2

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Воронкова, И. С., Ковалевская, Я. А.	Французский язык (Магистратура): учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018	https://www.iprbookshop.ru/88456.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Общественно-политический (общий) перевод: практ. курс пер.	М.: ЛЕНАНД, 2015	18
Л1.3	Тюрина, О. В., Дудникова, Л. В.	Французский язык: чтение профессиональных текстов (для магистрантов гуманитарных направлений подготовки): учебное пособие	Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018	https://www.iprbookshop.ru/87774.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Шептухина Е. М.	Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание: журнал	Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2011	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=211001 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2		Общая теория перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие	М.: КомКнига, 2006	100

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации под средством устного последовательного перевода.			
З Знание теории устного перевода, теории и практики межкультурной коммуникации, профессиональной этики и деловой этикет	Знает теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1-15) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
У Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения.	работает в коллективе, несет ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (вопросы 1-5) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
В Владение навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах	Использует навыки публичных выступлений, навыки быстрого запоминания новой лексики, коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (вопросы 1-7) КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.			
З Знание: общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Понимает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1-15) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)

У осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.	оценивает качество перевода, осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-5) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
В Владение навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	использует навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

по дисциплине Общественно-политический перевод (второй иностранный язык)

1. Qu'est-ce qu'une conversation d'affaires?
2. Qu'est-ce qu'une réunion d'affaires? Nommez les types de réunions d'affaires.
3. Qu'est-ce que la négociation?
4. Quelles sont les caractéristiques des réunions d'affaires et des négociations en tant qu'objets de traduction?
5. Qu'entend - on par traduction bidirectionnelle de la conversation? Quelles compétences en traduction sont mises en avant?
6. Nommez et décrivez deux modèles du processus de négociation.
7. Nommez et décrivez les types de culture d'entreprise qui se manifestent dans les négociations.
8. Démontrer que la négociation montre clairement les caractéristiques nationales du comportement de la parole.
9. Quelles sont les principales caractéristiques linguistiques des négociations?
10. Styles fonctionnels scientifiques et techniques. Caractéristiques, règles de traduction.
11. Le style journalistique fonctionnel du magazine. Caractéristiques, règles de traduction.
12. Le style d'affaires officiellement fonctionnel. Caractéristiques, règles de traduction.
13. Style artistique fonctionnel.
14. Caractéristiques, règles de traduction.
15. Lettre d'affaires. Documents des personnes physiques et morales. Journal-texte d'information du magazine. Texte juridique.

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение семестра.

Критерии оценивания:

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса,

других изучаемых предметов; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Тесты

I. Выберите правильный вариант и отметьте его в листе ответа:

1. courage de cet homme m'a surpris.
A le B un C du D. de la
2. La beauté ... paysage m' a beaucoup impressionné.
A du B de la C à la D au
3. Le vieil ami. Les ... amis.
A vieils B vieux C vieille D. vieilles
4. On ... permettra d'y aller seul.
A le B toi C la. D lui
5. T'es-tu habitué à cette vie? Non, je ne m' ... suis pas habitué.
A en B y C elle
6. - Bonjour! Est-ce que vous me reconnaissez? - ..., je ne vous reconnais pas.
A oui B si C non D.
7. Leur maison était
8. En Italie on mange ...
A petite B petit C petite
9. J'écris une lettre à mon espagno le.
A amie B ami C amis
10. J'ai des amis ... adorent jouer au football.
A dont B que C qui D où
11. C'est la poésie ... il sait par coeur.
A. que (qu') B. à qui
12. Picasso est un portraitiste.
A bien B bon C mieux D meilleur
13. C'est une catastrophe. Charlotte Leblanc chante assez.....
A mal B plus mal C mauvais D pire
14. Mme Reynaud a 70 ans mais elle travaille ... que sa fille.
A aussi B autant
15. M. Duval était un homme âgé ... trente cinq ans
a. A à B de c. avec

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

Критерии оценивания:

1 правильный ответ равен 2 баллам

Устный опрос

1. Communication interculturelle. Enquête orale, échantillon de questions: Le concept, les méthodes et les problèmes de la communication interculturelle.
2. L'étiquette diplomatique. Sondage oral, échantillon de questions: L'étiquette diplomatique: les règles de conduite.
3. Négociations. Sondage oral, échantillon de questions: Négociations diplomatiques: étapes, problèmes, résultats.
4. Courtoisie internationale et étiquette civile commune. Sondage oral, exemples de questions: courtoisie internationale et étiquette civile.
5. Caractéristiques de la culture nationale et de l'étiquette nationale. Enquête orale, échantillon de questions: Caractéristiques de la culture nationale et de l'étiquette nationale.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на

практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;

- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «20-17 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 12-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Контрольные задания

1. Выполните предпереводческий анализ текста.

Le monde n'en a pas fini avec la politique américaine... Jusqu'ici, les élections de la mi-mandat étaient rarement décisives, même quand elles provoquaient un renversement de majorité. En 1994, le raz de marée républicain avait surtout anéanti les résistances des démocrates à la politique pénale répressive et à la stratégie commerciale libre-échangiste de leur président ; en 2010, la percée conservatrice du Tea Party paralysa M. Barack Obama, mais à un moment où son slogan de campagne, « Oui, nous pouvons », n'était déjà plus que le souvenir amer d'une occasion perdue.

Le scrutin législatif du 6 novembre prochain marquera en revanche une nouvelle étape de la polarisation politique des États-Unis, ce tourbillon qui a accru depuis deux ans la déstabilisation de l'ordre international. Car le vote déterminera le destin de l'occupant de la Maison Blanche. Bien décidé à se représenter en 2020, M. Donald Trump obsède tant chacun des deux camps qu'on croirait qu'il leur a mangé le cerveau. Ses adversaires l'accusent d'être un traître cherchant à saper l'Alliance atlantique et les valeurs démocratiques de l'Occident. Il réplique que ses accusateurs sont les auxiliaires d'un gang d'Amérique centrale, MS-13, qui sème la terreur aux États-Unis. Amplifiées par les réseaux sociaux, ces bouffées de paranoïa sont devenues une musique d'ambiance qui ne marque plus aucune interruption postélectorale. Elles ont pour conséquence que les deux partis ont cessé de s'accorder sur les règles du jeu de leur affrontement — cette « démocratie américaine » dont ils étaient tellement fiers qu'ils la présentaient en modèle à la planète entière.

Quand ils ne le qualifient pas carrément de fasciste, nombre de démocrates voient en M. Trump un « caniche de Poutine » qui doit sa victoire à un mode de scrutin biaisé en leur défaveur (ce qui n'est pas faux) et aux fake news concoctées par Moscou (une exagération doublée d'une obsession). Si leur parti redevient majoritaire au Congrès, il sera tenté de multiplier les commissions d'enquête et d'engager une procédure de destitution contre le président.

Une telle perspective fortifie la colère des partisans de M. Trump, toujours nombreux, ardents et volontiers disposés à se croire persécutés. Selon eux, alors même que le bilan économique de leur héros est flatteur, les médias, les élites intellectuelles et l'« État profond » s'acharnent à l'empêcher de gouverner. Loin de les assommer, une défaite en novembre prochain les encouragerait à croire que cette cabale, la fraude électorale et le vote d'immigrés clandestins sont la cause de leurs déboires.

Deux électeurs sur trois en sont désormais convaincus : « le système est truqué en défaveur de l'Américain moyen » ; républicains et démocrates s'accordent au moins sur ce point . Ils ont raison de le croire, puisque l'oligarchie est leur régime commun. Mais la teneur actuelle de leur affrontement, personnalisé à l'extrême, suggère que le salut de cet Américain moyen n'est pas pour demain.

2. Выполните письменный перевод текста

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-25 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 24-20 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 19-15 балла – показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач

- студенту выставляется менее 14 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Доклады с презентацией

1. Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода.
2. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода.
3. Объект и задачи общественно-политического перевода
4. Жанрово-стилистические особенности французских общественно-политических текстов
5. Языковые особенности общественно-политических текстов
6. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов.
7. Анализ типичных переводческих ошибок в общественно-политическом переводе

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-9 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в форме собеседования по пройденным темам.

Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями перевода общественно-политических текстов, с моральными и правовыми нормами коммуникации в коллективе, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе

самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;
2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;
3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;
5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;
6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;
7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).

